



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

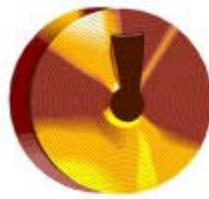


Sunday School Hymns Curriculum

2nd Grade

St. Abanoub's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. Abanoub's Class (2nd Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Psalm Response for the Nayrouz	4	1
Doxology for Feast of the Cross (English)	4	3
ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ ΦΔΙ ΠΕ (Procession of the Lamb: Sundays)	6	3
Psalm 150 (Coptic – Regular, Kiahk)	7	5
Gospel Responses for Kiahk	9	3
ΣΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions)	10	5
Introduction to Doxologies (Coptic)	13	2
ΨΩΟΥΡΗ (Hymn of the Censer)	14	2
Psalm 150 Response (Great Fast Weekdays)	14	1
Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)	14	1
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ (Doxology of the Holy Pascha)	15	2
Gospel Responses for Hosanna Sunday (English, Arabic)	17	2
All you heavenly orders (Resurrection Hymn)	18	3
Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension)	19	2
Doxology for the Ascension (English)	19	2
ΔCΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ (Distribution Hymn: Apostle's Fast) .20		3
Ποῦρο (Hymn of Joy - Veneration)	21	3
May Their Holy Blessing (Coptic)	22	2
Verses of the Cymbals (Vatos - Vespers)	23	5

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				O	Ⲑ ⲑ	Short O (as in Not)	<i>ⲟⲓⲗⲓ</i> (oily = ram)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	<i>ⲁⲛ</i> (an = not)	Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	<i>ⲡⲁⲓⲱⲧ</i> (pa-iot = my father)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	<i>ⲁⲃⲃⲁ</i> (ava=father)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	<i>ⲣⲓⲣ</i> (rir = pig)
		B (as in Bell)	<i>ⲛⲏⲃ</i> (neeb = master)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	<i>ⲥⲓⲣ</i> (sir= well)
Ghamma	Ⲇ ⲇ	G (as in Good)	<i>ⲁⲗⲓⲟⲥ</i> (a-gios = holy)	Tav	Ⲉ ⲉ	T (as in Test)	<i>ⲧⲉⲃⲧ</i> (tevt= fish)
		Gh Ę (as in "Oghnia" (Ar: Song))	<i>Ⲓⲁⲃⲣⲏⲗ</i> (ghav-riel = Gabiel)	Epsilon	ⲑ Ⲓ	V (as in Nave)	<i>Ⲓⲧⲁⲣⲟⲥ</i> (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	<i>ⲁⲗⲥⲉⲗⲟⲥ</i> (angelos = angel)			Long O (as in No)	<i>ⲓⲱⲁⲛⲏⲟ</i> (you-an-no = John)
Delta	Ⲉ ⲉ	soft TH (as in Then)	<i>ⲗⲱⲣⲟⲛ</i> (tho-roon = gift)	Fee	Ⲙ ⲙ	PH (as in Phone)	<i>ⲫⲉⲣⲓ</i> (phe-ri = new)
		D (as in David)	<i>ⲗⲁⲛ</i> (Dan = Dan)	Key	Ⲛ ⲛ	K (Kin)	<i>ⲕⲏⲉ</i> (keemi = Egypt)
Ei	Ⲏ ⲏ	E (as in Pen)	<i>ⲉⲛ</i> (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ⲟ ⲟ	Soo	<i>ⲡⲓⲥⲟ</i> (pi-so-oo = the six)			SH (as in Show)	<i>ⲕⲉⲣⲉ</i> (shere = hail)
Zeta	Ⲡ ⲡ	Z (as in Zoo)	<i>ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ</i> (zen-zen = lizard)	Arabic KH ځ "KHIAR" (cucumber)	<i>ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ</i> (ekhristos = Christ)		
Eeta	Ⲣ ⲣ	EE (as in Feet)	<i>ⲏⲣⲡ</i> (eerp = wine)			PS (as in Psalmody)	<i>ⲫⲱⲗⲙⲟⲥ</i> (psal-mos = psalm)
Theta	Ⲥ ⲥ	hard TH (as in Think)	<i>ⲑⲁⲓ</i> (thai = this)	Oou	Ⲙ ⲙ	Oa (as in Board)	<i>ⲑⲱⲕ</i> (thoak =thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	<i>ⲁⲥⲡⲁⲗⲉⲥⲉⲑⲉ</i> (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ⲙ ⲙ	Sh (as in Shake)	<i>ⲫⲱⲓ</i> (shai =feast)
Yota	Ⲉ ⲉ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	<i>ⲓⲁⲃ</i> (yab= elephant)	Fai	Ⲡ ⲡ	F (as in Fish)	<i>ⲫⲱⲓ</i> (foi= hair)
Kappa	Ⲏ ⲏ	K (as in Like)	<i>ⲕⲏⲕ</i> (keek = cake)	Khai	ⲛ Ⲝ	Arabic KH ځ "KHIAR" (cucumber)	<i>ⲗⲉⲛ</i> (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Ⲡ ⲡ	L (as in Lamb)	<i>ⲁⲗⲗⲁ</i> (al-la = but)	Horee	Ⲟ ⲟ	H (as in House)	<i>ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ</i> (nah-ren = before)
Mey	Ⲙ ⲙ	M (as in Moon)	<i>ⲙⲁ</i> (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ⲛ ⲛ	G (as in Go)	<i>ⲁⲗⲡ</i> (agp = hour)
Ney	Ⲣ ⲣ	N (as in Near)	<i>ⲁⲛ</i> (an = not)			J (as in Joy) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	<i>ⲗⲉ</i> (je = for)
Eksi	Ⲙ ⲙ	Ks (as in Thanks)	<i>ⲁⲗⲓⲟⲥ</i> (aksios= worthy)	Chee ma	Ⲟ ⲟ	Ch (as in church)	<i>ⲃⲟⲓⲥ</i> (choice= lord)
				Tee	Ⲡ ⲡ	Ti or tee (as in teepee)	<i>ⲥⲱⲧ</i> (sotee= save)

Psalm Response for the Nayrouz

ΔΑΔΑΗΛΟΝΙΑ (Β)	Alleluia (2 times),	Alleluia (2) Esmoo e
ἄΜΟΥ ἔΠΙΧΛΟΜ	Bless the crown of	pi eklom ente ti rompi:
ἦΝΤΕ ἴΡΟΜΠΙ:	the year with Your	hiten tek met ekhristos
ΖΙΤΕΝ	kindness, O Lord, the	Epchois: ni-ya-ro-o
ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ	rivers and springs, the	nem ni-mo-mi nem ni-
ΠΒ οἰς: ΝΗΑΡΩΟΥ	plants and fruits.	see-tee nem ni-kar-pos
ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΜΙ: ΝΕΜ	Alleluia. Alleluia.	Alleluia Alleluia.
ΝΙΣΙ† ΝΕΜ		
ΝΙΚΑΡΠΟΣ:		
ΔΑΔΑΗΛΟΝΙΑ ΔΔ.		

Doxology for Feast of the Cross (English)

We also as a people, / sons of the orthodox, / bow down in worship / before the Cross of our Lord Jesus Christ.


❖ Paul the Apostle speaks / of the honor of the Cross, / saying, “We will not glory, / except in the Cross of Christ.”

Let us hymn, O faithful, / our Lord Jesus Christ, / and bow down in worship before His Cross, / the sacred and immortal wood.

❖ We take pride in you, O Cross, / upon which Jesus was crucified, / for by your sign, / we have been set free.

The mouths of the orthodox / and the seven orders of angels / take pride in you, / O Cross of our good Savior.

❖ We bear you, O Cross, / upon our necks, / O supporter of Christians, / and loudly we proclaim:



Hail to you, O Cross, / the joy of Christians, / the conqueror of tyranny, /
and the confirmation of us, the faithful.

❖ Hail to you, O Cross, / the comfort of the faithful, / the confirmation of
the martyrs, / who bore their torments to the end.

Hail to you, O Cross, / the weapon of victory. / Hail to you, O Cross, / the
throne of the King.

❖ Hail to you, O Cross, / the sign of salvation. / Hail to you O Cross, the
shining light.

Hail to you, O Cross, / the sword of the Spirit. / Hail to you, O Cross, / the
fountain of grace.

❖ Hail to you, O Cross, / the treasury of good things. / Hail to you, O Cross,
/ unto the end of the ages.

Let us say, hail to you, O Cross, / which Emperor Constantine, / carried
with him in battle, / and smote the barbarians.

❖ For greatly honored / is the sign of the Cross / of Jesus Christ the King, /
our true God.

He who was crucified upon the Cross / to save our race, / let us also honor
Him, / proclaiming and saying:

❖ The Cross is our weapon, / the Cross is our hope, / the Cross is our
confirmation, / in our distresses and afflictions.

For blessed is Christ our God / and His life-giving Cross, / upon which He
was crucified / to redeem us from our sins.

❖ We praise and glorify Him, / exalting Him above all / as the Good One
and Lover of Mankind. / Have mercy upon us according to Your great
mercy.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ

(Procession of the Lamb: Sundays)

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΝ ΕΤΑ ΠΒ ΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ ΜΑΜΟΝ ΝΣΗΤΥ: Ω ΠΒ ΟΙΣ ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ Ω ΠΒ ΟΙΣ ΕΚΕΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ: ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΣΕΝ ΦΡΑΝ Ω ΠΒ ΟΙΣ: ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.	Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord save us, O Lord straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.	Alleluia: fai pe pi e ho oo e ta Epshois thamiof: maren theleel en ten oo nof emmon en kheetf: oa Epshois ek e nahmen: oa Epshois ek e soo ten nen moit: ef esmroa oot enje fee ethnee oo khen efran em Epshois: Allelia.
--	--	--

Psalm 150 (Coptic – Regular, Kiahk)

Learn the regular tune, then the Kiahk tune (during Kiahk)

<p>Ϣυορ ἐϜνορ† ξεν νηεθορδβ τηρορ νταϣ. αλ.</p>	<p>Praise God, in all His saints. Alleluia.</p>	<p>Esmoo e efnooti khen nee ethowab teeroo entaf.</p>
<p>Ϣυορ εροϣ ξεν πιταχρο ντε τεϣρομ. αλ.</p>	<p>Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen pi tagro ente tef gom.</p>
<p>Ϣυορ εροϣ ε̅ρηι σιξεν τεϣμετχωρι. αλ.</p>	<p>Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof e ehree hijen tef met goari.</p>
<p>Ϣυορ εροϣ κατα πα̅ωαι ντε τεϣμετνιω†. αλ.</p>	<p>Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof kata ep a shai ente tef met nishti.</p>
<p>Ϣυορ εροϣ ξεν ορ̅ουη ν̅σαλπιστορ. αλ.</p>	<p>Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo esmee en sal pingos.</p>
<p>Ϣυορ εροϣ ξεν ορ̅ψαλτηριον νεμ ορ̅κροαρα. αλ.</p>	<p>Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo epsal teerion nem oo kithara.</p>
<p>Ϣυορ εροϣ ξεν σανκευκεμ νεμ σανχορορ. αλ.</p>	<p>Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen han kem kem nem han khoros.</p>
<p>Ϣυορ εροϣ ξεν σανκαπ νεμ ορ̅γανον.</p>	<p>Praise Him, with strings and organs.</p>	<p>Esmoo erof khen han kap nem oo orghanon.</p>

ΟΥΟΥΣΑΝΟΝ. ΑΛ.

Alleluia.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΦ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΣΜΗ. ΑΛ.

Praise Him, with
pleasant-sounding
cymbals. Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon e ne se too
esmee.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΦ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΗΝΤΕ
ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ. ΑΛ.

Praise Him, upon the
cymbals of joy.
Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon ente oo
eshleel owi.

ΝΙΦΙ ΝΙΒΕΝ
ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΕΦΡΑΝ ὙΠΕΡ ΟΙΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ. ΑΛ.

Let everything that has
breath praise the name
of the Lord our God.
Alleluia.

Ni fi niven maroo
esmooteero e efran em
Ephchois Pennooti.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ἁΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΑΛ.

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit. Alleluia.

Doxa Patri ke Eioa ke
agioa Epnevmati:
Alleluia.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ
ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΨΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ. ἌΜΗΝ
ΑΛ.

Now and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΔΟΞΑ ΣΙ
Ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory to You, our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia:
Doxa si o Theos eemon:
Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΠΙΨΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.
ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory be to our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi
oa oo fa Pennooti pe:
Alleluia.

ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ἙΜΦΙ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ
ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and
have mercy upon us.

Isos Pi ekhristos
Epsheeri em Efnooti
soatem eron owoh nai
nan.

During the Month of Kiahk:

ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΕΦΙΩΤ: ΣΑΧΩΟΥ
ΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

The begotten of the
Father, before all ages

Pi misi evol khen
Efioat kha goa oo en ni
e oan teeroo.

Gospel Responses for Kiahk

The response of the Gospel for the first and second Sundays:

Τεν†	νε	We give you	Ten-tee ne em-
ἄπιχερετίσμος	νεμ	salutation, with	pi-she-re-tes-mos:
Γαβριηλ		Gabriel the angel:	nem Ghav-rieel
πιαγγελος:	χε	saying, Hail to	pi-ange-los: je
χερε	κε	you O full of	shere ke kha-re-
χαριτωμενη:	ο	grace, the Lord is	to-manee: o
Κυριος μετасου.		with you.	Kerios me-ta-so.
Εθβε φαι τεν†		Therefore we	Ethve fai ten-
ου† νε: ζωс		glorify you, as	tee o-oo ne: hos
Θεοτοκος	ηχοу	the Mother of	Theotokos ensiou
νιβεν:	μα†ρο	God at all times.	niven: matee-ho
εΠβοιс εερηι εχων		Ask the Lord on	e-Epchoice e-
ητεφχα	nenновι	our behalf, that	ehree egon: entef-
nan evol.		He may forgive	ka nen-novi nan
		us our sins!	evol.

The response of the Gospel for the third and fourth Sundays:

Τενβιci ἄμο ξεν		We exalt you	Ten-chisee em-
ουεμ†φα	νεμ	worthily, with	mo khen o-em-ep-
Ελιcαβετ		Elizabeth your	sha nem Eli-savet
τεcу†σενηс:	χε	cousin: saying,	te-sen-genees: Je
τεcμαρωου†	ηθo	“Blessed are you	tec-marou-oot
ξεν	низиomi	among women,	entho khen ni-
εcμαρωου†	ηχε	blessed is the	hiomi: ef-es-
ποу†ταс	η†τε	fruit of your	marou-oot enje
τενεxi.		womb.”	ep-ou-tah ente te-
			neji.
Εθβε φαι ...		Therefore ...	Ethve fai ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙ-
(Hymn of Intercessions)

Review first six verses; learn rest of the verses

<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p> <p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑ ΝΙΦΗΟΝΙ: ΠΒ ΟΙΣ...</p> <p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΩΑΩΦ ἸΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΕΠΟΡΑΝΙΟΝ: ΠΒ ΟΙΣ</p> <p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟΨ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΒ ΟΙΣ </p>	<p>Through the intercessions of Mary, the holy Theotokos, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p> <p>Through the intercessions of the holy archangel Michael, ruler of the heavenlies, O Lord </p> <p>Through the intercessions of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord</p> <p>Through the prayers of my lords and fathers the apostles, and the rest of the disciples, O Lord</p>	<p>Hiten ni-epresvia ente Titheo-tokos eth- owab Maria: <u>Epchois ari ehmot</u> <u>nan empiko evol ente</u> <u>nen-novi.</u></p> <p>Hiten ni epresvia: ente pi arshi angelos ethowab: Mikhaeel ep arkhoan en na ni fi owi: Epchois...</p> <p>Hiten ni epresveia ente pi shashf enarshiangelos nem nitaghma en eporanion: Epchois...</p> <p>/ Hiten ni-evkee ente nashois enyotee en-a- postolos: nem epsepee ente nimathi-tees: Epchois...</p>
---	---	--

ΞΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
Μαρκος
ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΠΒ οΙς

Through the
 prayers of the
 Beholder of God, the
 Evangelist Mark the
 Apostle, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-theo-remos en-ev-
 angelistees: Markos
 pi-a-postolos:
 Epchois...

ΞΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒ ΟΙΣ
ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
ΠΒ οΙς

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 my lord the prince
 George, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros pachois epouro
 Georgios: Epchois...

ΞΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟ-
ΠΑΤΗΡ Μερκουριος:
ΠΒ οΙς

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 Philopater Mer-
 curius, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros Philopater
 Mercurius: Epchois...

ΞΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΒΑΙΑΤ::
ΠΒ οΙς

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 Ava Mina of Vayat,
 O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros Ava Mina ente
 niBayat: Epchois...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος
ΝΙΑΡΤΦΡΟΣ ΝΤΕ
ΔΗΣΕΝΑ: Πῶ οἱς

Through the
prayers of the
victorious martyrs,
the martyrs of
Ansena, O Lord

Hiten ni-evkee ente
ni-athloforos emmar-
tiros ni-mar-tiros ente
an-sena: Epchois...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ
ΝΑΘΛΗΤΗΣ ΦΑ
ΒΑΒΑΛΟΝ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΣΙΜΩΝ ΠΙΦΑΚΩΑΡ:
Πῶ οἱς

Through the
prayers of the great
athlete of Babylon,
St. Simon the tanner,
O Lord

Hiten ni-evkee ente
pinishti enathlitis fa
Ba-va-lon pi-agios
simon pifakshar:
Epchois...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΥ ΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΦΡΑΝ: Πῶ οἱς

Through the
prayers of the saints
of this day, each one
according to his
name, O Lord

Hiten ni-evkee ente
ni-ethouwab: ente pai
e-ho-ou: pi-ouwai pi-
ouwai kata pefran:
Epchois...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
ἄρεζ ἐΠΩΝΞ
ἄΠΕΝΙΩΤ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (ϞΕΝΟΥΔΑ):
Πῶ οἱς

Through their
prayers, keep the life
of our honored
father, the high
priest, Pope Abba
(Shenouda), O Lord
....

Hiten noo-evkee
areh eponkh empenyot
ettayoot en-arshee
erevs Papa Ava
(Shenouda):
Epchois...

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
 ἄρεε ἐΠΩΝᾶ
 ἁΠΕΝΙΩΤ
 ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟC
 ἈΒΒΑ (ΙΩCΗΦ)
 ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC: ΠῚ ΟΙC

Through their
 prayers keep the life
 of our honored and
 righteous father, the
 bishop ava
 (Youssef), O Lord ...

*Hiten noo-evkee
 areh eponkh empenyot
 ettayoot enzike-os Ava
 (Youssef) pi episkopos:
 Epchois...*

Introduction to Doxologies (Coptic)

Chanted during the Rasing of Incense

Χερε νε ὦ
 †ΠΑΡΘΕΝΟC: †ΟΥΡΩ
 ἁΜΗΙ ἸἈΛΗΘΙΝΗ:
 χερε ἸΨΟΥΨΟΥ ἸΤΕ
 ΠΕΝΓΕΝΟC: ἄρεᾶφο
 ΝΑΝ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Hail to you, O
 Virgin / the very and
 true queen / Hail to the
 pride of our race / who
 gave birth to
 Immanuel.

*Shere ne oa ti
 parthenos: ti ooroa em
 mee en alee thinee:
 shere ep shoo shoo
 ente pen genos: a re
 egfo nan en
 Emmanooeel*

Τεν†ζο
 ἄΡΙΠΕΝΜΕΥΙ: ὦ
 †ΠΡΟCΤΑΤΗC
 ἔΤΕΝΖΟΥΤ: ΝΑΖΡΕΝ
 ΠΕΝῚ ΟΙC ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC: ἸΤΕΥΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

We ask you to
 remember us / O our
 faithful advocate /
 before our Lord Jesus
 Christ / that He may
 forgive us our sins.

*Ten ti ho ari pen
 mev ee: oa ti
 eprostatees e ten hot:
 nahren Penchois Isos
 Pi ekhristos: entef ka
 nen novi nan evol.*

Ψωϋρη (Hymn of the Censer)

Chanted during the Weekdays and the Great Fast Sundays

Ψωϋρη ἰννοϋβ	The golden censer is	<i>Ti shoore en noob te ti</i>
τε παρθενος:	the Virgin, her	<i>parthenos: pes</i>
πεαρωματα πε	aroma is our Savior.	<i>aroamata pe pen-</i>
πενωτηρ: αμιμι	She gave birth to	<i>soateer: as misi emmof</i>
ἡμοϋ αψω† ἡμον:	Him. He saved us	<i>af soati emmon: owoh af</i>
οϋοϋ αψα	and forgave us our	<i>ka nen novi nan evol.</i>
νενοβι ναν εβολ.	sins.	

Psalm 150 Response (Great Fast Weekdays)

Pslam 150 in the Great Fast Weekdays tune (page 7) and learn the response:

Ἰησοϋϋς Πιχρισ-	Jesus Christ fasted	Isos Pi ekhristos er
τοϋς ερνηστεϋιν	on our behalf, forty	nees tevven e ehree
εϋρηι εϋων:	days and forty nights	egoan: En eh me en
ἡμε νεροϋ		eho oo nem eh me en
νεμ εμε		egoarh.
ἡεωρε		

Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)

Pslam 150 in the Hosanna tune (page 7) and learn the response:

Ἰησοϋϋς	Jesus Christ, the Son	Isos pi-ekhristos
Πιχριστοϋ πωρηι	of God, is entering	ep-shee-ri em-ef-
ἡψ†: αψε	Jerusalem	nouti: af-she ekhon e-
εϋοϋν εΙληνἡ		Yero-saleem

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ

(Doxology of the Holy Pascha)

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ:
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~Emmanuel our
God and our
King.

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:
Emmanooeel
pennooti pen
ooro.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~My Lord Jesus
Christ,

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen: Pa-choise
Isos Pi-ekhristos.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen.

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:

From the 11th hour of the day of Tuesday, the second verse is as follows:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ	Yours in the	Thoak te ti gom
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ	power, the glory,	nem pi oa oo nem pi
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ	the blessing, and	esmoo nem pi a
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ:	the majesty,	mahi sha eneh:
Παβ οἰς Ἰησοῦς	forever Amen	ameen: Pa-choise
Πιχριστος.	~My Lord Jesus	Isos Pi-ekhristos,
Πασωτηρ ἠάσταθος	Christ, my good	Pasou-teer en-agma-
	Savior.	thos.

From the 1st hour of the eve of Friday, the second verse is as follows:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ	Yours in the	Thoak te ti gom
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ	power, the glory,	nem pi oa oo nem
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ	the blessing, and	pi esmoo nem pi a
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ:	the majesty,	mahi sha eneh:
Παβ οἰς Ἰησοῦς	forever Amen	ameen: Pa-choise
Πιχριστος.	~My Lord Jesus	Isos Pi-ekhristos,
Πασωτηρ ἠάσταθος:	Christ, my good	Pasou-teer en-
Ταχου Νεμ Πάσμου	Savior. The Lord	agma-thos. Ta-gom
πε Πβ οἰς αψωπι	is my Strength,	nem pa-esmo pee
νη ἔρωτηριὰ	my Praise, and	p-choice af-shopi
εφοῦαβ.	has become my	nee ev-soo-teeria
	Salvation.	ef-ouab.

Gospel Responses for Hosanna Sunday (English, Arabic)

The 1st Gospel	
<p>He Who sits upon the cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of <i>ni-angelos</i>¹</p>	<p><i>Al galis fawQ asherobim al yawma zahar fi oo-roshaleem rakiban Yala gaHshin bi magdin Yazeem wa Hawlu tuQoos ni-angelos.</i></p>
The 2nd Gospel	
<p>On the road they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, <i>osanna epshiri endavid</i>²</p>	<p><i>Fi tariQ farasho Qomsan wa min ashagar QataYo agsan wa hom yasiHona bil alHan osanna epshiri endavid</i></p>
The 3rd Gospel	
<p>Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and the proverbs, as Zechariah prophesized and said, a prophecy about <i>Isos Pikhristos</i>³</p>	<p><i>Al-yawma tamat il aQwal min al-nubowati wal am-thal kama tanaba zakaria wa Qal nubowa Yan Isos Pikhristos.</i></p>
The 4th Gospel	
<p>Hosanna in the highest, this is the King of Israel; Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.</p>	

¹ Angels

² Hosanna Son of David

³ Jesus Christ

All you heavenly orders
(Resurrection Hymn)

<p>All you heavenly orders, / sing to our God with the melody of praise. / Rejoice with us today with gladness, / in the Resurrection of the Lord Christ.</p>	<p>Ya kol al sofoof al sama-eyeen, ratelo le-eelahena be naghamat el-tasbeeh, wabe-tahegoo ma'na al-yowma fareheen, be-keyamat El-Sayed El-Maseeh.</p>
<p>Today the prophecies are fulfilled / and the sayings of the forefathers are realized / by the Resurrection of the Lord from among the dead; / He is the firstfruit of those who have fallen asleep.</p>	<p>Al-yowma qud kamalat el-nobowat, wa qud tamat akwalol-aba'a el-awaleen, be qeyamat El-Rabe men baynel-amwat, wa howa badol mod-tuge'een.</p>
<p>The Lord arose as one who sleeps, / and as one who is sated with wine, / He has granted us the everlasting joy, / and freed us from bitter bondage.</p>	<p>Qud kamal-Rabo methlol-na-em, wa kal sa-mely men al-khamra, wa wahabana al-na-'eem el-da-em, wa 'atukna men al-'obodeyatel-mora.</p>

Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension)

Psalm 150 in the festive tune (page 7) and learn the response:

On the Feast of our Lord's Resurrection to the 39th day of the Pentecost Period:

ΙΗΣΟΥΣ	Jesus Christ, the	Isos pi-ekhristos
ΠΙΣΤΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ	King of Glory, is risen	ep-ouro ente ep-o-oo:
ΝΤΕ ΠΩΟΥ:	from the Dead	aftonf evol khien ne-
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ		eth-mo-oo.
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ		

On the Feast of the Ascension to the 49th day of the Pentecost Period:

ΠΙΣΤΙΣΤΟΣ	Christ is risen from	Isos pi-ekhristos
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ	the Dead and	ep-ouro ente ep-o-oo:
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ	Ascended to the	o-oh af-shenaf e-
ΟΥΟΣ ΑΥΨΕΝΑΥ	Heavens	epshoi e-ni-fi-oui.
ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ		

Doxology for the Ascension (English)

And after forty days, / He ascended into heaven / with glory and with honor, / and sat at the right hand of His Father.

❖ According to what David has said / by the Holy Spirit / “The Lord said to my Lord, / sit at My right hand.”

The heavenly and the earthly / the principalities and the authorities / and those who are under the earth / were subdued to His majesty.

❖ All the hosts of the heavens / fell down and worshipped Him / The heavenly and the earthly / with blessings praised Him.

He ascended to the heaven / of heavens towards the east / that He may send to us the Comforter / the Spirit of Truth.

❖ Wherefore let us glorify / His Holy Ascension / May He have compassion on us / and forgive us our sins.

Alleluia, alleluia, / alleluia, alleluia. / Christ is risen from the dead / and has ascended into the heavens.

❖ This is He to Whom the glory is due / with His Good Father / and the Holy Spirit / now and forever.

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

(Distribution Hymn: Apostle's Fast)

Review first 2 verses; learn next 2 verses

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν δοξῳ τῶν δελοζαθε: ἀνελθὼν ἰς οὐρανοῦς: ἀζιτον παρακλητον: τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἀμην ἀλληλοῦντα.	Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the thoxas: <u>Anel thoan ees oo ranos: axiton parakleeton: to Epnevma tees alee theias: ameen, alleluia.</u>
Μαρενωσ ἐπιβοῖς: ἡμεῖς οὐὼν τῶν ἀφβῖων: ἀφσενᾶφ ἐπιῶνι ἐνιφῆνοι: ἀφονωρπ ἡμῶν ὑπιπαρακλητον: Πιπνεῦμα ἡμῶν ἡμῶν ἀλληλοῦντα.	Maren hoas e Epchois: je khen oo oa oo ghar af chi oa oo: <u>Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma ente ti methmee: ameen, alleluia.</u>

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Ἅγιος θεὸς ἑκ τῶν οὐρανῶν ἰς ἕνα: τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν: ἀνελθὼν...	Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon ke teen geen: Anel thoan ...
Πενταφῆρ πιςναρ ἡμῶν: ἐτε φαι πε ἑφῆ νεμ ἡμῶν: ἀφσενᾶφ...	Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe etfe nem epkahi: Afshenaf e

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended

Ποῦρο (Hymn of Joy - Veneration)

Veneration tune

Ποῦρο ἦτε
 †ΖΙΡΗΗΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
 ἠΤΕΚΖΙΡΗΗΗ: ΣΕΜΝΙ
 ΝΑΝ ἠΤΕΚΖΗΡΗΗΗ:
 ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ἐΒΟΛ.

Χωρ ἐΒΟΛ
 ἠΝΙΧΑΧΙ: ἦτε
 †ΕΚΚΛΗΣΙΑ:
 ἄΡΙΣΟΒΤ ἐΡΟC
 ἠΝΕCΚΙΩ ψΑ ἔΝΕΖ.

Εμμανουήλ
Πεννοῦ†: ζεν
 ΤΕΝΜΗ† †ΝΟΥ: ζεν
 ἠὸΟΥ ἠτε ΠΕΦΙΩΤ:
 ΝΕΜ **Πἠπνευμα**
 ΕΘΟΥΑΒ.

King of peace, give
 us Your peace, establish
 for us Your peace,
 forgive us our sins.

Disperse the enemies,
 of the Church, Fortify
 her, that she may not be
 moved forever.

Emmanuel our God,
 is now in our midst,
 with the glory of His
 Father, and the Holy
 Spirit.

Ep ooro ente ti
 hireenee: moi nan en
 tek hireenee: semni
 nan en tek hireenee: ka
 nen novi nan evol.

Gor evol en ni gaji:
 ente ti ek ekleesia: ari
 sovt eros: en neskim
 sha eneh:

Emmanoeel
 Pennooti: ken ten
 meeti ti noo: khi ep
 oa oo ente Pefioat:
 nem Pi epnevma
 ethowab.

Πτερε̅ςμο̅ν ἐρον
 τη̅ρε̅ν: ἰ̅τε̅ρε̅το̅υ̅βο̅
 ἰ̅νε̅νε̅ζ̅η̅τ̅
 ἰ̅τε̅ρε̅τα̅λ̅β̅ο̅
 ἰ̅ν̅ι̅ψ̅ω̅ν̅ι̅: ἰ̅τε̅
 νε̅νε̅ψ̅υ̅χη̅ νε̅μ̅
 νε̅νε̅σω̅μα̅.

Bless us all, purify
 our hearts, heal the
 sicknesses, of our souls
 and our bodies.

Entef esmoo eron
 teeren: entef toovo en
 nen heet: entef talcho
 en ni shoani: ente nen
 epsikee nem nen
 soama.

Τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἰ̅μο̅κ̅
 ὠ̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἰ̅ἀ̅γα̅θ̅ο̅ς̅:
 νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: χ̅ε̅
 ἀ̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅ ἀ̅κ̅ω̅†
 ἰ̅μο̅ν̅.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy
 Spirit, for You have
 risen and saved us.

Ten oo oasht emmok
 oa Pi ekhristos: nem
 Pekioat en aghathos:
 nem Pi epnevma
 ethowab: je ak ee ak
 soati emmon.

May Their Holy Blessing (Coptic)

Ε̅ρε̅ πο̅υ̅ ἰ̅μο̅ν̅
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ψ̅ω̅π̅ι̅
 νε̅μα̅ν̅ ἰ̅α̅μ̅η̅ν̅.
 Δ̅ο̅ξα̅ σ̅ι̅ Κ̅υ̅ρι̅ε̅:
 Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅
 Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅:
 Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅υ̅λο̅ση̅σον̅
 Κ̅υ̅ρι̅ε̅
 ἀ̅να̅πα̅υ̅σον̅.
 Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

May their holy
 blessings be with
 us. Amen. Glory
 to You, O Lord.
 Lord have mercy.
 Lord have mercy.
 Lord, bless us.
 Lord, repose
 them. Amen.

E re poo esmoo
 ethowab: shoapi
 neman: ameen.
 Doxa si Kirie:
 Kirie eleison(2):
 Kirie evlo gee son:
 Kirie ana pavson:
 Ameen.

Verses of the Cymbals

(Vatos - Vespers)

Review first six verses, learn next 6 verses

<p> ΤΕΝΟΥΩΤ ἘΦΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΤΙΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ἸΟΥΜΟΥΣΙΟΣ. </p>	<p> We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence. </p>	<p> Ten oo oasht em Efiot nem Epsheeri nem Pi epnevma Ethowab: Ti etrias ethowab: en o moo sios </p>
<p> ΧΕΡΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ. </p>	<p> Hail to the Church, the house of the angels, Hail to the Virgin who gave birth to our Savior. </p>	<p> Shere tie k ekleesia: e pee ente ni angelos: shere ti parthenos: e tas mes Pensoateer. </p>
<p> ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ἘΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ. </p>	<p> Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne for us God the Logos. </p>	<p> Shere ne Maria: ti echrompi eth ne soas: thee etas misi nan em Efnooti pi logos. </p>
<p> ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΞΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΕΦΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΘΜΑΥ ἘΦΗΕΘΟΥΑΒ. </p>	<p> Hail to you, O Mary, with a holy hail. Hail to you, O Mary, the mother of the Holy One. </p>	<p> Shere ne Maria: khen oo shere efowab: shere ne Maria: ethmav em fee ethowab. </p>

Χερε Μιχαηλ:
 πινηω†
 ἠαρχιασττελος: χερε
Σαβριηλ πιωω†π
 ἠπιφαιωενοοφι.

Hail to Michael, the
 great archangel. Hail
 to Gabriel, chosen to
 bear glad tidings.

Shere Mikhaeel: pi
 nishti en arshi angelos:
 shere Ghabrieel:
 pisotp em fai
 shennoofi.

Χερε νιχεροοβιμ:
 χερε νισεραφιμ:
 χερε νιτασμα
 τηροο: ἠεποορανιον.

Hail to the
 cherubim. Hail to the
 seraphim. Hail to all
 the heavenly orders.

Shere Ni sheroobim:
 shere Ni seraphim:
 shere ni taghma teero:
 en ep oo ranion.

Χερε Ιωαννης:
 πινηω† ἠπροδρομοο:
 χερε πιοοηβ:
 ἠεοοσενηο
 ἠεμμανοοηλ.

Hail to John, the
 great forerunner, hail
 to the priest, the
 kinsman of Immanuel.

Shere Yoannees: pi
 nishti em eprodromos:
 shere pi oweeb: ep
 singenees en
 Emmanoeel.

Χερε ναβ οιο
 ἠιο†: ἠαποοστολοο:
 χερε νιμαθητηο:
 ἠτε **Πενοοιοο Ιηοοοοο**
Πιχριστοοο.

Hail to my lords and
 fathers the apostles,
 hail to the disciples of
 our Lord Jesus Christ.

Shere nachois
 enioti:en apostolos:
 shere nimathitis: ente
 Penchois Isos
 Piekhristos.

Χερε νακ ω
 πιμαρτυροο: χερε
 πιενασττελιςτηο:
 χερε πιαποοστολοο:
Μαρκοοο πιθεωοριμοοο.

Hail to you, O
 martyr, hail to the
 Evangelist, hail to the
 apostle, Mark the
 beholder of God.

Shere nak o pi
 martyros: shere pi
 evange-listis: shere pi
 apostolos Ava Markos
 pi theorimos.

Χερε νακ ω
 πιμαρτυρος: χερε
 πιωωιχ ηςεννεος:
 χερε πιαθλοφορος:
 Παβοις ποτρο
 Σεωρσιος

Hail to you, O
 martyr. Hail to the
 noble hero. Hail to the
 prize-bearer, George,
 my lord and prince.

Shere nak o
 pimartyros: shere
 pichoig engenneos:
 shere piatholoforos:
 pachois ep oro
 Georgios.

Ηιτεν νιπρεσβια:
 ητε τθεοτοκος
 εθωαβ Μαρια:
 Πβοις: αριεμοτ
 ναν: απιχω εβολ
 ητε νεννοβι.

Through the
 intercessions of the
 Theotokos, Saint
 Mary, O Lord, grant
 us the forgiveness of
 our sins,

Hiten ni presvia:
 ente ti theotokoc
 ethowab Maria:
 Pshoic ari ehmot nan:
 mpi ko evol ente
 nennobi.

Εθρενωσ εροκ:
 νεμ Πεκιωτ
 ηαγαθος: νεμ
 Πιπνευμα εθωαβ:
 χε (ακι) ακωτ
 υμον ναι ναν.

That we may praise
 You, with Your good
 Father and the Holy
 Spirit, for you (have
 come) and saved us.

Ethren hoas erok:
 nem Pekioat en
 aghathos: nem Pi
 epnevma Ethowab: je
 ak ee ak soati emmon
 nai nan.